

1

<b>Universal Multiple-Octet Coded Character Set UCS</b>
---

**ISO/IEC JTC1/SC2/WG2 IRG N1814**

**Date: 2011-11-08**

<b>Title:</b>	<b>Report from the Old Hanzi Expert Group</b>
<b>Source:</b>	<b>Old Hanzi Expert Group</b>
<b>Status:</b>	<b>Input to IRG</b>
<b>Action:</b>	
<b>Distribution :</b>	<b>IRG Members and Ideographic Experts</b>
<b>Reference:</b>	
<b>No. of pages:</b>	<b>5</b>
<b>Medium:</b>	<b>Electronic</b>

The Old Hanzi Expert Group ad-Hoc meeting was held at Taipei from September 26th to 28th, 2011. The meetings on 26th and 27th were held at Caesar Park Hotel, and the meeting on 28th was held at CMEX.

This report is organized as follows:

- 1. Revisiting Database**
- 2. Discussion on Old Hanzi P&R version 3 (IRG N1747)**
- 3. Action Items**
- 4. Future Meetings**
- 5. Appreciation**

**1. Revising Database**

In this meeting, the consolidated comments for the glyphs in SW radical #76 to #300 are discussed. The commented glyphs are classified into 3 groups :

- (a) The glyphs that multiple member bodies gave the comments to update something in the database (172 glyphs).

- (b) The glyphs that single member body gave the comment.
  - 1) Comment to update something in the database (1068 comments)
  - 2) Comment requesting for the status clarification (2580 comments)

The a group requires the face to face meeting to resolve, Old Hanzi expert group has discussed all glyphs in group (a). The Taipei meeting conclusion is given in the appendix A. There are some comments discussed but could not be resolved in this meeting, they are discussed in future meetings again. Also a few changes of the database format were proposed in the discussion. The detail is summarized in the next section.

Old Hanzi expert group decided that the mutual check of the comments (e.g. TCA and Japan should review Chinese comments, China and Japan should review TCA comments, etc) should be done before detailed discussion of AppendixB-1.

The AppendixB-2 will be discussed after finishing the review of AppendixB-1 comments.

## 2. Discussion on Old Hanzi P&R version 3 (IRG N1747)

During the revisiting database, a few changes of the database format are proposed.

### 2.1. Change of Modern Character Column

In Old Hanzi P&R version 3 (IRG N1747, currently in draft status), the modern character column is defined to include the semicolon separated list, like, 史;吏;事;使. But, in this meeting, Chinese and TCA experts proposed to change the format to permit only single modern character, because the list of multiple modern characters is difficult to use as a key to sort the glyphs in same radicals.

One modern character is chosen by the semantics of the context of the source text. To preserve the other modern characters that can be related with the same Oracle Bone glyph, new column will be introduced to list alternative modern characters. For example, when “史” is chosen for the modern character column, “吏;事;使” would be written in new column for

alternative modern characters.

## 2.2. Change of the handling of SW radical

In IRG#36, Old Hanzi expert group had excluded the exceptional case that multiple SW radicals can be related with single Oracle Bone glyph. In this ad-Hoc meeting, some glyphs are found to fall such case. In these exceptional cases, we choose the most appropriate SW radical, but alternative SW radicals are retained in a new column..

## 2.3. Definition about “typical”

During the database revisiting, Japan expressed a concern that the modern character is the important key to sort the Oracle Bone glyphs and it is dependent with the selection of the source picture, so the rule is important to stabilize the order of the Oracle Bone sorting. Japan requested the clarification of the rule how to choose a “typical” glyph when multiple unifiable instances are decided to be unified. But no action item is agreed in consensus.

## 3. Action Items

The member bodies should review the AppendixB-1 comments and send the feedback to the project secretary, by December 15, 2011. For the convenience of the reviewers, the AppendixB-1 comment list with the pictures will be provided by the project secretary by October 7th, 2011.

The typical comments in AppendixB-1 group are following. The list is ordered by the priority for each type of comments.

- 1) modern character should be changed to xxx (the imitation glyph will be provided)
- 2) alternative modern character xxx should be included xxx (the imitation glyph will be provided)
- 3) SW radical should be changed (the imitation glyph will be provided)
- 4) alternative SW radical xxx should be included (the imitation glyph will be provided)
- 5) move before/after of ORSxxxx
- 6) source picture should be rechecked (the source picture will be provided)
- 7) keep (the source picture will be provided)  
it is used for the glyphs that had ever marked as “deleted” but

proposed to be restored

- 8) imitation glyph should be corrected (the imitation glyph & source picture will be provided)

NOTE: Japan commented that reviewing 1000 comments within 1 month is difficult for Japanese experts, and Japanese review would be mainly the type 6, 7, 8 (classified at lower priorities).

#### 4. Future Meeting

##### 4.1. Japan meeting logistics

Japan proposed the meeting places Tokyo (東京) or Tsukuba (筑波), both candidates are agreed to be acceptable.

Japan proposed the meeting schedule January 10 – 13 (the 2nd week) or 16 – 20 (the 3rd week). China and TCA have the difficulties in the proposed schedule because of Chinese New Year holidays. The preferred schedule is 4 – 5th week of January or February. Holding an ad-Hoc meeting in April is not agreed because it is too near to IRG#38 in Korea. Japan tries to find another schedule.

##### 4.2. Request of China meeting

In the schedule approved in IRG#36 (M36.7), there were 2 ad-Hoc meetings and 1 fallback ad-Hoc meeting, in following schedule:

2011-07-18~22: Taipei ad-Hoc (revisiting the radical #76 – #300)

2011-09-26~30: China ad-Hoc (revisiting the radical #301 – #540)

2012 January: Japanese ad-Hoc (fallback)

Old Hanzi expert group delayed the Taipei meeting to September, and need another meeting to finish the review #301 – #540. China proposed to hold a meeting. The tentative schedule would be November 28 – December 2, 2011.

NOTE: Japan commented that the participation of Japanese delegate to proposed China meeting would be difficult, even if IRG approve the proposal, because the schedule is too soon. Japan asked the possibility of the teleconference but it was not agreed in consensus.

#### 5. Appreciation

Old Hanzi expert group would like to express its sincere appreciation to the

meeting host for the Taipei ad-Hoc meeting, Chinese Foundation For Digitization Technology (CMEX) and Bureau of Standards, Metrology and Inspection, Ministry of Economic Affairs, Taiwan government. Old Hanzi expert group would also like to thank Wei Lin Mei, Ms. Emily Tsao for their excellent work on meeting logistics, arrangement, and hospitality.

Members attended the meeting are:

Li Guo Ying, Wei Lin-Mei (Selena), Jung Bor-Sheng (鍾柏生), Dai Hong, Zhou Xiaowen, , Hsu Hsueh-Jen (許學仁), Yuen Kwok-Wa (袁國華), Toshiya Suzuki. Rick Lin (林光舜), Emily Tsao

(end of document)

**IRGN1814\_OldHanziMeetingReport\_Appendix A**  
**Taipei meeting conclusion**

<b>No.</b>	<b>ORS ID</b>	<b>Comments from</b>	<b>Taipei meeting conclusion 09/26-28/11</b>
1	ORS02133	Taiwan;China	deleted, duplicated with ORS02136
2	ORS02147	China;Taiwan	imitation glyph should be corrected
3	ORS02158	China;Japan	deleted, duplicated with ORS02164
4	ORS02159	China;Japan	modern character change to 畫
5	ORS02166	Taiwan;China	imitation glyph should be corrected
6	ORS02198	China;Taiwan	deleted, source picture is unclear
7	ORS02200	Taiwan;China;Japan	deleted, source picture is unclear
8	ORS02204	Taiwan;China;Japan	modern character no need to change
9	ORS02205	Taiwan;China;Japan	modern character no need to change
10	ORS02208	China;Japan	deleted, duplicated with ORS2207
11	ORS02211	China;Taiwan	deleted, duplicated with ORS2234
12	ORS02217	Taiwan;China	modern character change to ( 索爻 ) and put in a new column
13	ORS02227	China;Taiwan;Japan	move to the back of ORS02210
14	ORS02228	Taiwan;China;Japan	move to the back of ORS02210
15	ORS02229	China;Taiwan;Japan	move to the back of ORS02210
16	ORS02230	China;Taiwan;Japan	move to the back of ORS02210 and unified with ORS2231
17	ORS02231	China;Taiwan;Japan	move to the back of ORS02210
18	ORS02232	Taiwan;China;Japan	move to the back of ORS02210
19	ORS02233	Taiwan;China;Japan	move to the back of ORS02210
20	ORS02237	China;Taiwan;Japan	imitation glyph should be corrected and move to the back of ORS02212
21	ORS02238	China;Taiwan	move to the back of ORS02221
22	ORS02239	China;Taiwan	deleted, duplicated with ORS02221
23	ORS02240	Taiwan;China	move to the back of ORS02222
25	ORS02252	selenia in Taipei meeting	move to the back of ORS02226
26	ORS02253	China;Taiwan;Japan	move to the back of ORS02225
27	ORS02255	China;Japan	deleted, duplicated with ORS02225
28	ORS02258	Taiwan;China	no need to change the radical to 止
29	ORS02259	China;Taiwan;Japan	radical change to 人, imitation glyph should

			be corrected.
30	ORS02286	Taiwan;China	deleted, duplicated with ORS02276
31	ORS02287	selen in Taipei meeting	deleted, duplicated with ORS02279
32	ORS02298	China;Taiwan;Japan	imitation glyph should be corrected
33	ORS02312	China;Taiwan	radical change to 攴, and move to the back of ORS02309
34	ORS01958	selen in Taipei meeting	move to the back of ORS02309
35	ORS02355	China;Taiwan	radical is 又, move to the back of ORS02307
36	ORS02307	Taipei meeting	Deleted, duplicated with ORS02009
37	ORS02367	China;Japan	deleted, duplicated with ORS2057 (G00927)
38	ORS02057	selen in Taipei meeting	change radical to 攴
39	ORS02064	selen in Taipei meeting	change radical to 攴
40	ORS02368	China;Japan	move to the back of ORS02065
41	ORS02369	Taiwan;China;Japan	deleted, duplicated with ORS02055 (G00925)
42	ORS02370	Taiwan;selen	deleted, duplicated with ORS01923(T00979)
43	ORS2400	selen in Taipei meeting	unified with ORS02453 (T01186)
44	ORS2401	Taiwan;selen	deleted, duplicated with ORS02451(T01184)
45	ORS02419	China;Taiwan	Modern character change to 妻
46	ORS02418	China;Taiwan	Modern character change to 妻
47	ORS02450	Taiwan;China;Japan	move to the back of ORS02401 (G01196), and modern character is 𠂇(put in a new column)
48	ORS02451	Taiwan;China;Japan	move to the back of ORS02401 (G01196), and modern character is 𠂇(put in a new column)
49	ORS02452	China;Taiwan	move to the back of ORS02401 (G01196), and modern character is 𠂇(put in a new column)
50	ORS02453	China;Taiwan	move to the back of ORS02401 (G01196), and modern character is 𠂇(put in a new column)
51	ORS02553	China;Taiwan	move to the back of ORS02524
52	ORS02554	Taiwan;China	move to the back of ORS02524

53	ORS02555	Taiwan;China	move to the back of ORS02524
54	ORS02556	Taiwan;China	move to the back of ORS02533
55	ORS02557	China;Taiwan	keep, modern character is unknow
56	ORS02596	China;Taiwan	unified with ORS02581(T01284)
57	ORS02601	Taiwan;China;Japan	modern character is the same with Determ.(put in a new column)
58	ORS02617	Taiwan;China	radical change to 老, and imitation glyph should be corrected
59	ORS02636	Taiwan;China;Japan	need face to face discussion,
60	ORS02642	China;Japan	need face to face discussion
61	ORS02643	Taiwan;China	deleted, original picture is unclear
62	ORS02651	Taiwan	deleted, duplicated with ORS02719 (T01329)
63	ORS02655	Taiwan;China;Japan	keep, modern character is unknow because insufficient context
64	ORS02686	China;Taiwan;Japan	imitation glyph should be corrected, modern character is unknow
65	ORS02687	China;Taiwan;Japan	deleted, duplicated with ORS02635 (T01319)
66	ORS02705	China;Taiwan	move to the back of ORS02662
67	ORS02706	China;Taiwan	move to the back of ORS02662
68	ORS02707	Taiwan;China	move to the back of ORS02662
69	ORS02708	Taiwan;China	move to the back of ORS02662
70	ORS02709	Taiwan;China	deleted ORS02663, duplicated with ORS02663 (G01277)
71	ORS02712	Taiwan;China	deleted, the source picture is unclear
72	ORS02713	China;Taiwan	deleted ORS02667, duplicated with ORS02713 (T01321)
73	ORS02714	China;Taiwan	move to the back of ORS02713
74	ORS02715	China;Taiwan	move to the back of ORS02679
75	ORS02719	Taiwan;China	duplicated with ORS02651, deleted ORS02651
76	ORS02720-2727	Taipei meeting	move to the back of ORS02653
77	ORS02724	Taiwan;China	duplicated with ORS02650 , deleted ORS02650
78	ORS02725	Taiwan;China	duplicated with ORS02648, deleted ORS02648
79	ORS02726	China;Taiwan	imitation glyph should be corrected
80	ORS02743	China;Taiwan;Japan	duplicated with ORS02702, deleted ORS02702, radical and modern should be discussed again,
81	ORS02744	Taiwan;China	radical and modern character should be discussed again,



82	ORS02758	Taiwan;China;Japan	radical change to (33), and modern cahracter change to 邊
83	ORS02840	China;Taiwan	radical change to 肉, and modern character change to 膺
84	ORS02862	Taiwan;China;Japan	imitation glyph should be corrected, add three dots at the right part.11/09/27
85	ORS02993	Taiwan;China	Determ. no need to change
86	ORS02995	China;Taiwan	no need to discuss for Determ. according to P&R V3 Draf
87	ORS02998	Taipei meeting	imitation glyph should be corrected.
88	ORS03003	Taiwan;China;Japan	move to the backt of ORS02985
89	ORS03179	China;Taiwan	imitation glyph should be corrected,radical change to 隹.
90	ORS03198	Taiwan;China	deleted, duplicated with ORS3219
91	ORS03200	Taiwan;China	imitation glyph should be corrected.
92	ORS03201	China;Taiwan	deleted, duplicated with ORS3213.
93	ORS03208	China;Taiwan	radical and modern change to 風, imitation glyph should be corrected.
94	ORS03209	Taiwan;China	radical and modern change to 風, imitation glyph should be corrected.
95	ORS03210	Taiwan;China	radical and modern character change to 風, imitation glyph should be corrected.
96	ORS03211	China;Taiwan	radical and modern character change to 風, imitation glyph should be corrected.
97	ORS03215	China;Taiwan	radical and modern character no need to change.
98	ORS03223	Taiwan;China	radical and modern need to discussion
99	ORS03224	Taiwan;China	duplicated with ORS03202,deleted ORS03202.no need to change radical and modern character.
100	ORS03231	China;Taiwan	imitation glyph should be corrected, radical and modern character change to 風
101	ORS03237	China;Taiwan	need to collect source A-10514, radical and modern character need discussion.
102	ORS03298	China;Taiwan	duplicated with ORS03295. deleted ORS03295
103	ORS03303	Taiwan;China;Japan	duplicated with ORS03296, deleted ORS03296
104	ORS03386	Taiwan;China	imitation glyph should be corrected.
105	ORS03398	Taiwan;China	deleted, because the source picture is from imtation book.

106	ORS03471	China;Taiwan;Japan	deleted, duplicated with ORS03472
107	ORS03468	selen	deleted, duplicated with ORS03472
108	ORS03469	selen	deleted, duplicated with ORS03473
109	ORS03477	selen	deleted, duplicated with ORS03473
110	ORS03497	China;Taiwan	modern character should be discussed
111	ORS03498	Taiwan;Selen	modern character should be discussed
112	ORS03703	China;Taiwan;Japan	OK, done in Taipei meeting.
113	ORS03715	China;Taiwan	deleted, duplicated with ORS03719
114	ORS03719	Taipei meeting	radical and modern character should be discussed
115	ORS03716	China;Taiwan	deleted, duplicated with ORS03718
116	ORS03718	Taipei meeting	radical and modern character should be discussed
117	ORS03730	Taiwan;China	duplicated with ORS03735, deleted ORS03735
118	ORS03731	Taiwan;China	duplicated with ORS03732, deleted ORS03732
119	ORS03774	Taiwan;China	radical and modern should be discussed and not similarglyph with ORS03244
121	ORS03857	China;Taiwan	duplicate with ORS03851, deleted ORS03851
122	ORS03919	China;Taiwan	change radical to 可 ORS03919-03923,03927
123	ORS03920	China;Taiwan	change radical to 可, unified with ORS03922
124	ORS03924	Taiwan;China	change radical to 兮, unified with ORS02938
125	ORS03925	Taiwan;China	change radical to 兮,
126	ORS03926	Taiwan;China	change radical to 兮, imitation glyph should be corrected
127	ORS03927	China;Taiwan	unified with ORS03918
128	ORS03918	Selen	radical change to 可 and unified with ORS3927
129	ORS03944	China;Taiwan	radical no need to change
130	ORS04033	China;Taiwan	unified with ORS03943
131	ORS04035	China;Taiwan	duplicated with ORS04038, deleted ORS04038
132	ORS04061	Taiwan;China	deleted ORS04061,04078, duplicated with ORS04056
133	ORS04062	Taiwan;China	modern characters should be discussed, from ORS04062 to 4068 and 3497 to 3498
134	ORS04069	Taiwan;China	ORS0406970,00878-80, modern character and

			radical should be discussed 11/09/27
135	ORS04246	Taiwan;China	deleted, duplicated with ORS04241
136	ORS04261	China;Taiwan	deleted ORS04264, duplicated with ORS04241
137	ORS04345	China;Taiwan	imitation glyph should be corrected
138	ORS04346	Taiwan	Recheck original picture and need discussion
139	ORS04346	China	move to the back of ORS04387
140	ORS04357	Taiwan	Recheck original picture and need discussion
141	ORS04357	China	move to the back of ORS04387
142	ORS04459	China;Taiwan	radical changed to 「會」
143	ORS04390	Taiwan	deleted, duplicated with ORS04347.
144	ORS04396	Taipei meeting	deleted, duplicated with ORS04351.
145	ORS04397	Taipei meeting	deleted, duplicated with ORS04352.
146	ORS04390-4397	Taiwan	ORS04390-04397 and 04389 move to the back of ORS04359.
147	ORS04538	Taipei meeting	radical from 矢 change to 子
148	ORS04539	China;Taiwan;Japan	radical from 矢 change to 子; modern character is unknow
149	ORS04540	Taipei meeting	radical from 矢 change to 子
150	ORS04622	China;Taiwan	Recheck original picture and need discussion
151	ORS04807	China;Taiwan;Japan	deleted, source is unclear
152	ORS04904	Taiwan;China	deleted, from tracing book
153	ORS05041	China;Taiwan	deleted ORS04984, duplicated with ORS05041
154	ORS05792	China;Taiwan;Japan	keep, move to the front of ORS05776
155	ORS05866	China;Taiwan;Japan	keep, the number 240 SW radical should be 囧
156	ORS05874	Taiwan;China	deleted ORS05898, duplicatedwith ORS05874
157	ORS05880	China;Taiwan	Recheck original picture and need discussion; the number 240 SW radical should be 囧.
158	ORS05884	China;Taiwan	keep, imitation glyph should be corrected
159	ORS05973	China;Taiwan;Japan	the radical need more discussion , ORS05971~5981.11/09/27
160	ORS05974	China;Taiwan;Japan	Original glyph is cropped, deleted?; and the radical need more discussion.
161	ORS06028	China;Taiwan;Japan	Radical change to 寸, from ORS06026 to 6030
162	ORS06061	China;Taiwan;Japan	Modern characters is 「牝 OR 𪛗」 ? need discussion, keep, not deleted.
163	ORS06062	China;Taiwan;Japan	Original glyph is cropped, modern character is

			「𠂔」? need discussion.
164	ORS06081	China;Taiwan;Japan	Recheck original picture and modern character is 「𠂔」? need discussion;
165	ORS06143	China;Taiwan;Japan	change the radical to 丿 and radical should be included 禾(253), 刀(137)
166	ORS06145	China;Taiwan	change the radical to 丿 and radical should be included 禾(253), 刀(137)
167	ORS06146	China;Taiwan;Japan	change the radical to 丿 and radical should be included 禾(253), 刀(137)
168	ORS06149	China;Taiwan	the right part of imitation glyph should be corrected; change the radical to 丿 and radical should be included 禾(253), 刀(137) 11/09/27
169	ORS06289	China;Taiwan	Radical change to 禾; from ORS06289 to 6291
170	ORS06292	China;Taiwan	Radical change to 禾; the original picture need to change and imitation glyph should be corrected.
171	ORS06378-6379	Taipei meeting	radical change to 「𠂔」, and also include radical 𠂔(226) in the note
172	ORS06340	China;Taiwan	radical change to 「𠂔」, and also include radical 𠂔(226) in the note ; change original picture.
173	ORS06341	China;Taiwan	radical change to 「𠂔」, and also include radical 𠂔(226) in the note
174	ORS06343	China;Taiwan	Recheck original picture and need discussion
175	ORS06506	Taiwan;China	need discussion, radical should be changed to 「𠂔」?
176	ORS06507	Taiwan;China	need discussion, radical should be changed to 「𠂔」?
177	ORS06508	Taiwan;China	need discussion, radical should be changed to 「𠂔」?
178	ORS06591	Taiwan;China	Radical change to 雨; and also include SW radical 276 (add in a new column), from ORS06583~6591
179	ORS06601	China;Taiwan;Japan	deletede, original source is cropped
180	ORS06766	Taiwan;China	OK, move to the front of radical 𠂔
181	ORS06767	Taiwan;China	OK, move to the front of radical 𠂔

182	ORS06768	China;Taiwan	OK, move to the front of radical 𠂇
183	ORS06774	China;Taiwan;Japan	radical and modern character should be discussed; move to the back of ORS06770
184	ORS06775	China;Taiwan;Japan	radical and modern character should be discussed; move to the back of ORS06770
185	ORS06775-6778	Taipei meeting	radical and modern character should be discussed; move to the back of ORS06770

2011-11-01

**Japan Feedback to IRG N1814:** comments to Old Hanzi consolidated comment

suzuki toshiya (Hiroshima University, Japan)

1. Japanese comment to Old Hanzi consolidated comment.

In Old Hanzi ad-Hoc meeting in Taipei 2011-Sep-26th to 30th, the members are requested to review the comments submitted by other members, by 2011-Nov-1st. Japan stated that 1 month is too short to review 1000 comments, thus Japanese review would be only checking the fundamental issues; duplicated submissions, wrong imitation glyphs, unclear source pictures.

But Japan has not received the consolidated comment including the pictures to be reviewed, so Japan could not complete the requested action entry. Attachment is the list of Japanese review mainly for duplicated submissions.

2. Japanese comment about the delete/undelete proposals.

In IRG N1799 part 1 & 2, Japan had requested the clarification of the reasons of deletion, for the entries marked as “deleted” without the note of the reason (unclear source, duplicated submission, etc). The dispositions of Japanese comment are postponed. But considering that TCA submitted many comments proposing to “undelete” of the deleted entries, and the number of undelete comments from TCA is about 100, Japan has a concern that the submitter of undelete comments could not remember the reason why the entries had been deleted anymore, and there could be a seesaw game repeating delete and undelete the entries in each Old Hanzi discussion. To prevent such troubles, Japan requests the clarification of the reason to delete/undelete an entries should be classified as essential.

Also, there are comments trying to change the ordering positions for the entries that had ever been deleted (see “no need, deleted entry” in the attachment), Japan has another concern that the reviewers may refer different documents.

3. Japanese comment about the document circulation of Old Hanzi ad-Hoc group.

Until IRG#34 (Nagaoka), the sizes of Old Hanzi documents were too huge to circulate via the internet, so the documents were circulated off-line. After IRG#34, Old Hanzi ad-Hoc group has been able to circulate the huge document via FTP service.

But, since IRG#35 (Chongqing), Japan had failed to receive the scheduled documents 3 times;

① English-Chinese translation of the templates to review Old Hanzi glyph database,

- ② Consolidated comments submitted before Old Hanzi Taipei ad-Hoc,
- ③ Consolidated comments including the pictures to be reviewed (it was scheduled to be published after Taipei meeting, within a few weeks).

Japan is unsure about the convention of the document circulation for Old Hanzi group, but such situation makes it difficult for Japanese experts to work for Old Hanzi routinely. Japan proposes that future Old Hanzi documents should be registered in IRG repository and circulated via IRG website (the huge document should be uploaded to FTP site, and only the coversheet should be uploaded to IRG website).

(end of document)